

ISSN: 2687-0142

ИНТЕРНАУКА

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

часть 4

22(292)



internauka.org

г. Москва



«ИНТЕРНАУКА»

Научный журнал

№ 22(292)
Июнь 2023 г.

Часть 4

Издается с ноября 2016 года

Москва
2023

Содержание

Статьи на русском языке	4
Физика	4
ПРИМЕНЕНИЕ КОМПЛЕКСА ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ КОМПАС-3D ПРИ РАЗРАБОТКЕ ДИДАКТИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ Асимова Сабина Тулегеновна	4
Филология	8
КОНЦЕПТЫ «ДОБРО» И «ЗЛО» В УСТНОМ НАРОДНОМ ТВОРЧЕСТВЕ Липатова Евгения Валентиновна Абдиева Насиба Музроб кизи	8
ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В РЕЧИ СОВРЕМЕННЫХ ШКОЛЬНИКОВ Запевалов Никита Дмитриевич	12
УСТАРЕВШИЕ СЛОВА В ТВОРЧЕСТВЕ Д. БАЛАШОВА Липатова Евгения Валентиновна Жахбаралиева Шахзода Нурали кизи	14
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ Хайдарова Дилафруз Закировна	19
ПРЕОДОЛЕНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ДИФФЕРЕНЦИАЛА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ Чепелева Анна Сергеевна	22
Экономика	24
КРИТЕРИИ И МЕТОДИКА ОЦЕНКИ ТЕХНИЧЕСКОГО УРОВНЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОСНОВНЫХ СРЕДСТВ Карпович Виктор Францевич Юкович Сергей Геннадьевич	24
СПЕЦИФИКА ПРОВЕДЕНИЯ EVENT-МЕРОПРИЯТИЙ ДЛЯ ПРИВЛЕЧЕНИЯ КЛИЕНТОВ БРОКЕРСКИМ КОМПАНИЯМ Назарько Дмитрий Михайлович	31
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЭКОСОС НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ Белоногова Дарья Юрьевна Дубина Альбина Шагидулловна	34
РАЗРАБОТКА КОРПОРАТИВНОЙ СТРАТЕГИИ НА ОСНОВЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ОРИЕНТИРОВ КОМПАНИИ Бермагамбетов Аскар Рустемович	39
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ АНАЛИЗА И СНИЖЕНИЯ СЕБЕСТОИМОСТИ ПРОДУКЦИИ НА ПРЕДПРИЯТИИ Вильтовская Анастасия Михайловна Зиннер Виктор Яковлевич	44
ОЦЕНКА ФИНАНСОВОЙ БЕЗОПАСНОСТИ СТРАХОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ Гаврилова Дарья Андреевна	47
ФАКТОРНЫЙ АНАЛИЗ ИМИДЖЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕДИЦИНСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ Жумабеков Жандос Темирханович	51
УПРАВЛЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИЕЙ НА ОСНОВЕ СИСТЕМЫ КЛЮЧЕВЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ ЭФФЕКТИВНОСТИ Косбергенова Махаббат Тукмурзаевна	56
НАПРАВЛЕНИЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ ПРЕДПРИЯТИЯ НА ОСНОВЕ МЕТОДОВ АНАЛИЗА И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ Макарова Алина Сергеевна	60
ФИНАНСОВЫЕ РИСКИ КОММЕРЧЕСКОГО БАНКА КАК УГРОЗА ЕГО ФИНАНСОВОЙ БЕЗОПАСНОСТИ Муковникова Анастасия Ильинична	65

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ

Хайдарова Дилафруз Закировна

*ст. преподаватель, кафедра теоретических наук испанского языка,
Узбекский государственный университет мировых языков,
Республика Узбекистан, г. Ташкент*

АННОТАЦИЯ

Проблема коммуникации является одной из центральных проблем и привлекает самое пристальное внимание ученых в современной науке. Чрезвычайное разнообразие исследований в данной предметной области обусловили емкость этого феномена и непосредственная связь с отдельной личности с социумом. Данный тип дискурса представляет огромный интерес для изучения, поэтому парадоксальным кажется тот факт, что дипломатическая переписка практически не изучена. В любом случае, как бы это ни определялось, дипломатия подразумевает идею межгосударственных отношений с международным сообществом, идею ведения переговоров и руководства интересами своих правительств в их жизни отношений.

Ключевые слова: Коммуникация, переписка, дипломатические переговоры, дипломатический дискурс.

Основная задача исследования дипломатического дискурса заключается в выявлении основных особенностей и различий от других видов общения. Схему дипломатического общения можно представить кратко: кто говорит, кому говорит и какую цель ставит перед собой говорящий. По мнению ряда исследователей, институциональная база и специфика агента социального действия определяют природу дискурса. Как представляется, прежде всего, ответы на поставленные вопросы помогают выявить анализ определений дипломатии, как тех, которые даются в словарях, так и определений дипломатической коммуникации самими специалистами в этой области [1].

В современном мире, понятие дипломатического дискурса изучается в разных сферах деятельности, а именно: в дипломатии, в политике, в экономике, в переводоведении и многих других областях.

Лингвистические же исследования дипломатического дискурса направлены на изучение языка дипломатии как социолингвистического феномена, а также на выявление его специфических особенностей и конститутивных признаков [3].

Дипломатические документы играют значительную роль в организации внешнеполитической деятельности государств, установлении международных связей, развитии двусторонних и многосторонних отношений. В них отражены реалии современного многополярного и взаимозависимого мира. Дипломатические документы могут быть составлены от имени главы государства, правительства, ведомства иностранных дел, различных государственных учреждений, общественных организаций, дипломатических представительств и отдельных дипломатов. Перевод дипломатических документов требует от специалистов не только высокого уровня лингвистической подготовки. Профессиональная компетентность переводчика в сфере профессиональной коммуникации (в нашем случае, письменной дипломатической коммуникации) — это гораздо более широкое понятие. Содержание компетенций переводчика дипломатических текстов обусловлено специ-

фикой письменной дипломатической коммуникации, как особого вида профессионального общения [4].

Так как дипломатия является отдельной наукой, то она обязывает изучающих ее применять системный и фундаментальный подход. Базой всех дипломатических операций принято считать ситуационный и предметный политико-дипломатический анализ. Для того чтобы дипломатическая деятельность была продуктивной и успешной, необходимо опираться на предыдущие опыты, а также на традиции отечественной и мировой дипломатии. Именно от традиций зависит международная безопасность в современных условиях. Также не менее важным является уровень каждой конкретной страны. Высшим приоритетом внешнеполитического курса является защита интересов общества, личности и государства (Дубинин, 2012).

Дипломатические документы имеют ряд стилистических, лексико-семантических и синтаксических особенностей, знание которых является неотъемлемой частью лингвистической компетенции переводчика в сфере письменной дипломатической коммуникации. Дипломатические документы относятся к дипломатическому подстилю и обладают следующими стилевыми характеристиками: объективность; обобщенность; информативность; логическая организованность изложения; смысловая ясность, определенность; строгое соблюдение дипломатической этики (*Mi gran y buen amigo* — Мой добрый друг). В качестве лексико-семантических особенностей дипломатических документов выделяют наличие речевых клише и штампов; использование специфических семантических полей знаменательных частей речи, обусловленное ценностями дипломатического дискурса, такими как стремление к сотрудничеству, поддержание положительного имиджа государства на мировой арене и др.; употребление терминологической (дипломатической) лексики, заимствований, эвфемизмов, сокращений, специальных символов и обозначений. Стандартность композиционно-архитектонического построения

дипломатических документов приводит к стандартизации и повторяемости используемых в них синтаксических средств.

Лингвистические же исследования дипломатического дискурса направлены на изучение языка дипломатии как социолингвистического феномена, а также на выявление его специфических особенностей и конститутивных признаков [3].

В текстах документов может присутствовать оперативная информация. Она встречается в документах юридических лиц, и средства ее оформления совпадают с соответствующими языковыми средствами в верительных и отзывных грамотах: это глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой (*Está bien informado de...* – Он хорошо осведомлен о...; *recibirlo favorablemente y dar pleno crédito a* – принять его с благосклонностью и верить всему тому).

В первую очередь исследователями рассматриваются наиболее типичные черты публичной формы дипломатического дискурса. Данная форма языка дипломатии представляет наибольший интерес, поскольку само по себе дипломатическое общение носит закрытый характер и представляет собой процесс переговоров и бесед, участниками которых являются равные партнеры. В данном случае и агентом, и клиентом является ограниченный круг лиц, включающий в себя профессиональных дипломатов и сотрудников дипломатического корпуса, основная цель которых – достичь согласия в переговорном процессе при решении определенных международных проблем.

Умение устанавливать и поддерживать деловые контакты является обязательным качеством для специалистов, чья профессия требует постоянного общения с людьми, в особенности для дипломатов. Успешный в своей профессии дипломат должен владеть необходимыми навыками общения, завязывать знакомства, вести содержательную беседу, умело и заботливо поддерживать собеседников. Крайне важно расположить к себе людей, заинтересовать их, убедить собеседника логикой своих рассуждений и, что самое главное, побудить к продолжению контактов. Именно общение с людьми является неопенимым источником получения информации, новых знаний и впечатлений.

Дипломатический дискурс может рассматриваться как особая форма коммуникативной деятельности, но имеет одно главное отличие от других видов коммуникации. Оно заключается в ее разнонаправленном характере, это обусловлено большим спектром целей и задач [2].

В деловом стиле вырабатывается специфическая терминология и фразеология. В дипломатической терминологии встречаются такие термины, как: *Embajador extraordinario y plenipotenciario*; *ratificar un acuerdo*; *embajador designado*; *Encargado de asuntos*; *miembros libres e iguales de la Comunidad* – свободные и равные члены Содружества и др. В стиле дипломатических документов слова употребляются преимущественно в основных предметно-логических значениях (за исключением тех случаев, когда производные предметно-логические значения

являются в данной сфере общения терминологическими). В связи с этим выступает и другая особенность стиля деловой речи. Это отсутствие каких бы то ни было образных средств: в текстах дипломатических документов нет метафор, метонимии или других приемов создания образности речи.

Что касается синтаксических особенностей деловой речи, то наиболее общими из них являются длинные предложения, развернутые периоды с чрезвычайно разветвленной системой союзной связи. Иногда одно предложение охватывает все условия договоренности, которые определяют отношения и которые могут возникнуть в результате реализации таких отношений (*cumplirá con honor sus deberes y merecerá Vuestra aprobación y estima* – он будет выполнять свои обязанности с честью и заслужит Ваше одобрение и уважение).

Ту информацию, которую дипломат может получить в ходе дипломатической переписки или беседы, крайне важны. Именно благодаря им, дипломаты экономят огромную массу времени и сил, которую они бы потратили на прослушивание передач, радио, обзор и анализ документов. К тому же дипломатическая переписка и беседа позволяют проверить достоверность сведений, которые вы получаете из других источников особенно из СМИ, где правда нередко соседствует с догадками, домыслами, предположениями, а то и с откровенной дезинформацией.

Публичный дипломатический дискурс имеет специфических участников общения. Его представителями является узкий круг лиц, состоящий из специально подготовленных сотрудников, членов дипломатического корпуса, а также высших правительственных чиновников, обладающих властью и наиболее полной информацией для осуществления и политических, и дипломатических действий одновременно.

Адресатом дипломатического дискурса является представитель того же института дипломатии либо другого института или представитель общества в целом по отношению к представителям института.

Социолингвистическая компетенция переводчика дипломатических документов требует знания экстралингвистических особенностей иноязычного дипломатического общения. При переводе необходимо учитывать тот факт, что порядок оформления и функционирования дипломатических документов обусловлен дипломатическим протоколом, нормами международного права, уставами международных организаций, сложившимися традициями и т.д. Соблюдение дипломатического этикета – это одно из важнейших требований при переводе дипломатических документов.

Таким образом, мы сталкиваемся в жизни с самыми разными документами физических и юридических лиц, но все они обладают сходством текстовых признаков, и, соответственно, требуют при переводе практически одинакового подхода. Тексты дипломатических документов, как правило, переводятся по готовой модели, поскольку при переводе преобладают однозначные эквиваленты и однозначные трансформации.

Список литературы:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. М.: Издательский центр — Академия, 2004. — 352 с.
2. Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка // Язык. Личность. М.: Языки славянских культур. 2005. С. 34–55.
3. Домышева С.А. Политический дискурс vs дискурс реагирования: оценка политика как «человека неискреннего» в средствах массовой информации // Вестник Челябинского гос. ун-та. Челябинск. 2007. № 22. С. 27.
4. Кушнарченко, Н.Н. Документоведение / Н.Н. Кушнарченко. — Киев: Знання, 2004. — 459 с.
5. Хайдарова Д.З. «Некоторые особенности дипломатического перевода» // Интернаука. — 2019. — №. 21-2. — С. 35-36.